

Annual Meeting of the Québec Chapter of CAML: November 12, 2012
Rencontre annuelle de la Section québécoise de l'ACBM tenue le 12 novembre 2012

Grande Bibliothèque, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)
Montréal, Québec

By Brian McMillan

On Monday, November 12, 2012, members of the Quebec Chapter of the Canadian Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (SQACBM) met for their 8th annual meeting and conference. The Grande Bibliothèque of BAnQ, where SQACBM President Benoit Migneault is Head of the Music and Film Section, hosted the event. The day's programme may be found at <http://sqacbm.org/rencontre-en.html>.

In the wake of IAML 2012, also held in Montreal, this SQACBM meeting was smaller than in previous years (17 registrants in total), but still managed to draw attendees from Library and Archives Canada, Radio-Canada, and university, public, and college libraries across the province, as well as a guest appearance by CAML President Jan Guise.

The presentations were similarly diverse. First, Benoit surveyed Quebec popular music history, illustrating significant 20th-century artists and themes with several musical examples in a presentation greatly expanded since its debut at IAML the previous summer.

Daniel Paradis delved into the challenges of translating RDA into French. His account of negotiating the language barriers (between English and French) and cultural

Le lundi 12 novembre 2012, les membres de la Section québécoise de l'Association canadienne des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux (SQACBM) se sont réunis lors de leur 8^e rencontre annuelle. L'événement se tenait à la Grande Bibliothèque de BAnQ, où Benoit Migneault, président de la SQACBM, est chef de service de la section Musique et films. Le programme de la journée est affiché à l'adresse suivante : <http://sqacbm.org/rencontre.html>.

Dans la foulée de l'AIBM 2012, qui s'est aussi tenu à Montréal, cette réunion de la SQACBM a regroupé moins de gens que par le passé (17 personnes s'y sont inscrites). Malgré tout, des représentants de Bibliothèque et Archives Canada, de Radio-Canada, ainsi que de bibliothèques universitaires, collégiales et publiques d'un peu partout dans la province, y assistaient. La présidente de l'ACBM, M^{me} Janneka Guise, était aussi des nôtres.

Les présentations ont été tout aussi variées que les participants. Benoit a d'abord fait un survol de l'histoire de la chanson populaire au Québec, fournissant plusieurs exemples d'œuvres musicales mettant en valeur des artistes et des thèmes importants du 20^e siècle dans une présentation qu'il a beaucoup étoffée depuis qu'il l'a donnée l'été dernier, lors de l'AIBM 2012.

Daniel Paradis a abordé les défis relatifs à la traduction de RDA en français. Son exposé portant sur l'obstacle linguistique à franchir (entre l'anglais et le français), de même que culturel (entre la France et le Québec),

Brian McMillan is a Music Liaison Librarian at the Marvin Duchow Music Library of McGill University.

barriers (between France and Quebec) demonstrated how essential tact, persistence, patience, and strategy were to the realization of a French translation that captures both the content and spirit of the English original. A joint project of Library and Archives Canada, BAnQ, the Bibliothèque nationale de France, and ASTED (Quebec's Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation), the translation was completed in March 2013 and should be available in the RDA Toolkit by mid-May.

Two BAnQ staff, Réjean Thibeault and Isabelle Morrissette, joined Benoit to introduce a [new Web resource](#) dedicated to a phenomenal event in Quebec's music history, *L'Osstidcho*. Baptised by an infuriated theatre owner ("Ton hostie de show, fourre-toé-le dans l'cul!"), this short-lived cabaret from 1968 combined theatre, literature, improvisation, jazz, and rock in a potent and unpredictable mix that epitomized that revolutionary moment in modern Quebec culture. That no audio record existed only increased the show's legendary status in the popular imagination. However, two separate recordings were recently unearthed. Thanks to BAnQ, these have now been restored, digitized, and made accessible online along with photographs, video interviews with original cast members, and explanatory text to document *L'Osstidcho* and its impact. The SQACBM presentation explored the show's cultural legacy as well as the technical challenges faced in realizing this new resource.

Audrey Laplante, professor at Université de Montréal's École de bibliothéconomie et des sciences de l'information (ESBI), shared her work on the possibilities of using social tagging to enhance the traditional indexing of music recordings in library catalogues. Given the rigidity of

nous a démontré à quel point le tact, la persévérance, la patience et l'adoption d'une stratégie sont essentiels à la réalisation d'une traduction française qui rend à la fois le contenu et l'esprit de l'original anglais. Ce projet de traduction mené conjointement par Bibliothèque et Archives Canada, BAnQ, la Bibliothèque nationale de France et l'Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED) s'est achevé en mars 2013 et devrait être disponible dans le RDA Toolkit à la mi-mai 2013.

Deux membres du personnel de BAnQ, Réjean Thibeault et Isabelle Morrissette, se sont joints à Benoit pour nous présenter une [nouvelle ressource en ligne](#) consacrée à un succès phénoménal de l'histoire musicale du Québec : *L'Osstidcho*. Tirant son nom de la rétorque d'un propriétaire de théâtre furieux : « Ton hostie de show, fourre-toé-le dans l'cul! », ce spectacle de courte durée produit en 1968 combinait théâtre, littérature, improvisation, jazz et rock en un mélange imprévisible et intense incarnant le moment révolutionnaire de l'heure de la culture québécoise. Le statut légendaire de ce spectacle s'en est trouvé d'autant plus rehaussé dans l'imaginaire collectif qu'il n'en existait aucune reproduction audio. Cependant, on en a récemment découvert deux enregistrements qui ont été restaurés, numérisés et affichés en ligne grâce à BAnQ. On trouve également sur le site des photos, des entrevues vidéo réalisées auprès des membres de la distribution originale, ainsi qu'un texte qui explique *L'Osstidcho* et ses retentissements. La présentation de la SQACBM étudiait l'héritage culturel de ce spectacle, de même que les défis techniques associés à la réalisation de cette nouvelle ressource.

Audrey Laplante, professeure à l'École de bibliothéconomie et des sciences de l'information (ESBI) de l'Université de Montréal, nous a parlé de son travail et des possibilités de se servir de l'indexation collaborative pour enrichir l'indexation traditionnelle des enregistrements musicaux dans les catalogues des bibliothèques. Étant donné que de nombreux vocabulaires contrôlés sont souvent limités et que ce que recherchent les amateurs de musique est d'ordinaire intangible et imprécis (p. ex. : une émotion [joyeux ou triste] ou de la musique

many controlled vocabularies and the often amorphous or intangible characteristics users seek in music, such as emotional quality (“happy,” “sad”) or situational information (“workout music”), she argued the development of systems that can store and index patron-added content could help library users discover music in diverse ways. A few library catalogues have begun to implement this type of enhanced searching.

The formal program ended with a presentation by Houman Behzadi, graduate student at McGill University’s School of Information Studies. He introduced a collection of 19th-century French sheet music recently donated to McGill’s Marvin Duchow Music Library focusing on his efforts to organize and preserve the documents using techniques learned at Alice Carli’s 2012 Music Preservation Workshop at the Eastman School of Music’s Sibley Music Library. More information about the collection can be found elsewhere in this issue. Houman has blogged about [his work with the sheet music collection](#) on the Marvin Duchow Music Library blog, *Flipside*.

At the business meeting, some constitutional rewording was approved and new members of the board elected. Mélissa Gravel (Université Laval) was reappointed treasurer, Daniel Paradis (BANQ) became Vice President, and Houman Behzadi (McGill student) was named Communications Officer.

d’accompagnement [comme pour une séance d’entraînement]), elle a affirmé que la création de systèmes capables de stocker et d’indexer du contenu ajouté par les utilisateurs pourrait aider les usagers des bibliothèques à découvrir la musique de diverses manières. Dans quelques catalogues de bibliothèques, on a commencé à mettre sur pied ce genre de recherche perfectionnée.

La partie officielle du programme s’est terminée par une présentation de Houman Behzadi, candidat à la maîtrise à l’École des sciences de l’information de l’Université McGill. Il nous a entretenu d’une collection de partitions françaises en feuilles du 19^e siècle récemment offerte à la Bibliothèque de musique Marvin Duchow de l’Université McGill. À l’époque, il concentrait ses efforts sur l’organisation et la préservation de ces documents en se servant de techniques apprises lors d’un atelier portant sur la préservation de la musique, animé par Alice Carli en 2012, à la Bibliothèque de musique Sibley de l’École de musique Eastman. Vous trouverez plus de renseignements sur cette collection dans le présent numéro. Houman a également rédigé un blogue (en anglais seulement) sur le site de la Bibliothèque Marvin Duchow de musique, *Flipside*, [quant au travail qu’il a entrepris relativement à cette collection de partitions](#).

Au cours de l’Assemblée générale, nous avons approuvé un certain remaniement constitutionnel et élu un nouveau conseil. Mélissa Gravel (Université Laval) a été réélue trésorière, Daniel Paradis (BANQ) est devenu vice-président et Houman Behzadi a été nommé agent des communications.

Traduction : Marie-Marthe Jalbert

Révision : Marie-Andrée Gagnon